

**VI Inter-American Human Rights Moot Court
Concurso Interamericano de Derechos Humanos**

**Hypothetical Problem – Questions and Answers
Caso Hipotetico – Preguntas y Respuestas**

SPANISH QUESTIONS

Pregunta Español: ¿Cuales serán las excepciones preliminares que presentará el Estado de Alta Caledonia ante la Corte Interamericana?

Respuesta Español: *ES UNO DE LOS OBJETIVOS DEL CONCURSO QUE LOS PARTICIPANTES DEFINAN CUÁLES SON LAS EXCEPCIONES PRELIMINARES QUE EL ESTADO PLANTEÓ ANTE LA CORTE IDH..*

Question English: What are the preliminary objections that the State of Alta Caledonia will present before the Interamerican Court?

Answer English: *ONE OF THE OBJECTIVES OF THE COMPETITION IS FOR THE PARTICIPANTS TO DEFINE THE PRELIMINARY OBJECTIONS THAT THE STATE PRESENTED BEFORE THE COURT.*

Pregunta Español: Respecto a los tres procedimientos que se siguen ante la CCA, desearíamos que nos aclararan ante cuál se tramita cada acción, es decir, que especificaran qué trámites se desarrollan ante la CCA local y cuáles ante la Nacional en aquellos casos en donde no se señala concretamente?

Respuesta Español: *EL PRIMERO DE LOS PROCEDIMIENTOS (párrafos 5 a 7) ES COMPETENCIA DE LA CCA LOCAL. EL CONOCIMIENTO DE LOS RESTANTES CORRESPONDE A LA CCA NACIONAL.*

Question English: With regard to the three proceedings before the CCA, we would like to clarify which action is begin brought before the CCA. Specifically, which proceedings are being taken before the local CCA and which ones before the National, where it has not been specific?

Answer English: *THE FIRST OF THE PROCEEDINGS (paragraphs 5 to 7) IS UNDER THE JURISDICTION OF THE LOCAL CCA. JURISDICTION OVER THE REST OF THE PROCEEDINGS CORRESPONDS TO THE NATIONAL CCA.*

Pregunta Español: Si el 5 de febrero notifican a Alta Caledonia de la demanda ante la Corte, ¿debemos de tomar, para efectos del caso, los tiempos que establece el nuevo reglamento de la Corte Interamericana de

D:\English docs\2001 q&a ENG.doc

Pregunta Espanol: En el párrafo 18 no queda claro si lo que se prohíbe por la legislación laboral del Estado es la contratación de trabajadores en los días previos a una elección sindical o que el hecho de que participen en dicha votación, o si lo que se prohíbe es la participación en los comicios de parte del personal jerárquico?

Respuesta Espanol: *LA LEGISLACIÓN DEL ESTADO PROHÍBE QUE LOS TRABAJADORES INCORPORADOS HASTA UNA SEMANA ANTES DE LA ELECCIÓN PARTICIPEN DEL COMICIO Y QUE EN ÉL SUFRAGUE EL PERSONAL JERÁRQUICO.*

Question English: In paragraph 18, it is unclear whether the labor legislation of the State prohibits workers hired in the days preceding a union election, or whether it prohibits such workers from voting, or does it prohibit management personnel from voting?

Answer English: *THE STATE'S LEGISLATION PROHIBITS WORKERS WHO ARE HIRED WITHIN A WEEK PRIOR TO ELECTIONS FROM PARTICIPATING IN THE ELECTIONS. IT ALSO PROHIBITS MANAGEMENT PERSONNEL FROM VOTING.*

Pregunta Espanol: ¿La empleadora es la misma que la empresa?

Respuesta Espanol: *SI*

Question English: Is the employer the same as the company?

Answer English: *YES*

Pregunta Espanol: ¿El número total de empleados de la planta, fábrica o establecimiento es igual al número total de empleados de la empresa?

Respuesta Espanol: *SI*

Question English: Is the total number of employees of the plant equal to the total number of company employees?

Answer English: *YES*

Pregunta Espanol: ¿Se notificó al Estado el Informe Preliminar de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos?

Respuesta Espanol: *DURANTE EL TRÁMITE DEL CASO ANTE EL SISTEMA INTERAMERICANO SE PRACTICARON TODAS LAS NOTIFICACIONES REQUERIDAS POR LA CONVENCION Y LOS REGLAMENTOS..*

Question English: Was the State notified of Preliminary Report of the Inter-American Commission of Human Rights?

Answer English: *DURING THE PROCEEDINGS OF THIS CASE BEFORE THE INTER-AMERICAN SYSTEM ALL NOTICE REQUIREMENTS OF THE CONVENTION AND THE REGULATIONS WERE PROPERLY OBSERVED.*

Pregunta Espanol: ¿Qué funciones cumple la Comisión de Conciliación y Arbitraje Local de Alta Caledonia?

*THE NATIONAL CCA IS THE APPELLATE BODY IN SOME MATTERS. WITH RESPECT
D IN PARAGRAPHS 5 TO 7, THE LOCAL CCA HAS FINAL
URISDICTION.*

¿Cuándo se hizo el reclamo por parte de los trabajadores a la
empresa Automac? Esto es muy importante ya que es necesario saber si la empresa tuvo tiempo suficiente

Question English: On what **exact date** in November did the workers complain to Automac? This is very
important if the company had sufficient time to respond to the workers.

Answer English: November 2, 1999.

Pregunta Español: Por qué los trabajadores creen tener peligro de intoxicación? Que síntomas

Question English: Why do the workers think they are in danger of chemical intoxication? What symptoms

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

Respuesta Español: *EI ESTADO PRESENTÓ EXCEPCIONES PRELIMINARES ANTE LA CORTE IDH Y
SOLICITÓ QUE LAS DEFINAN.*

PRELIMINARY OBJECTIONS BEFORE THE COURT, AN 63A Tw 5-C1a.5

respuesta Español: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÓTESIS DEL PROBLEMA*

le in case there is some doubt about the majority representation of
e unions?

ATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL

regunta Español: ¿Los actos de violencia registrados en la empresa fueron esporádicos o formaron parte

espuesta Español: *FUERON UN UNICO EPISODIO*

ence against the company sporadic or were they part of a general
limate?

EY TOOK PLACE DURING A SINGLE EPISODE

*QUE ESTIMÒ PERTINENTES. LAS EXCEPCIONES SON LAS
ISMAS QUE PRESENTÒ ANTE LA CORTE IDH. DAS LAS*

nswer English:

ción laboral sindical de Alta Caledonia, que en las
lecciones no puedan votar los empleados nuevos y/o el personal jerárquico?

*CIÓN DEL ESTADO PROHÍBE QUE LOS TRABAJADORES
CORPORADOS HASTA UNA SEMANA ANTES DE LA ELECCIÓN PARTICIPEN DEL COMICIO Y QUE*

Ita Caledonia prohibit new employees and/or management

*S FROM PARTICIPATING IN THE ELECTIONS. IT ALSO PROHIBITS
ANAGEMENT PERSONNEL FROM VOTING.*

uestion English ~~By 4/15/01~~ -wTw 15 FROM VOTING.

Pregunta Español: ¿A partir de que año la UTO ostenta la personalidad gremial?

Respuesta Español: *COMO DESTACÓ LA CCA EN SU DECISIÓN, "HACÍA 50 AÑOS QUE LA UTO SE DESEMPEÑABA COMO SINDICATO REPRESENTATIVO DE LA PLANTA".*

Question English: In what year did the UTO obtain bargaining agent status and the power to declare strikes?

Answer English: *AS INDICATED BY THE CCA IN ITS DECISION, THE "UTO had been the plant's representative union for the past 50 years".*

Pregunta Español: ¿La CIDH pidió autorización a los peticionarios para proceder a la presentación del caso ante la Corte Interamericana de Derechos Humanos?

Respuesta Español: *CADA UNO DE LOS TRABAJADORES Y ARMANDO, EN SU PROPIO NOMBRE, Y COMO REPRESENTANTE LEGAL DE LA UTP FUERON CONSULTADOS EN LOS TÉRMINOS DEL ART. 43 DEL REGLAMENTO. TODOS MANIFESTARON SU*

thorization from the petitioners to take the case before the Inter-

ONE OF THE WORKERS AND ARMANDO, IN HIS OWN NAME AND AS LEGAL REPRESENTATIVE OF THE UTP, WERE CONSULTED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 43 OF THE CONVENTION OF THE INTER-AMERICAN COURT OF HUMAN RIGHTS.

nswer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

espuesta Español: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÓTESIS DEL PROBLEMA*

nswer English: *THE CCA ORDERED AUTOMAC TO ADOPT THE MEASURES THAT THE AUTOPLANT*

CCA ordenó a la compañía que adoptara medidas de seguridad que considerara acordes para la prevención del daño a los trabajadores, o a aquellas que la CCA las consideró

CCA ORDENÒ QUE AUTOMAC ADOPTARA LAS MEDIDAS QUE LA PROPIA EMPRESA ESTIMARA OPORTUNAS.

Question English: How many of the 130 UTP members at the plant are management or new workers?

Answer English: None

Pregunta Español: De los 130 miembros del UTP ¿cuántos son miembros de la administración de la planta y cuántos son trabajadores nuevos?

Respuesta Español: NINGUNO.

Question English:
o, to what extent were the injuries?

the allegedly toxic materials and if

en caso afirmativo ¿a que grado fueron afectados?

During the strike of February 3, 2000, what property was destroyed and how extensive were the damages?

TABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.

eron los daños?

ado

Respuesta Español: LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÒTESIS DEL PROBLEMA

Question English: In the state of Alta Caledonia, what are the laws that govern safety in the workplace?

TABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.

seguridad en el lugar de trabajo en el Estado de Alta Caledonia?

A

Question English: What are the preliminary objections?

*RT, AND IT
COMPETITION FOR THE PARTICIPANTS TO DEFINE THEM.*

S UNO DE LOS OBJETIVOS DEL CONCURSO QUE LOS PARTICIPANTES LAS DEFINAN.

Question English: What is the standard of proof to determine toxicity?

Answer English: *INFORMATION AVAILABLE IS LIMITED TO FACTS SET OUT IN THE HYPOTHETICAL.*

Pregunta Espanol: Cual es el prueba para determinar el grado de toxicidad?

Respuesta Espanol: *LOS DATOS CONOCIDOS SE ENCUENTRAN EN LA HIPÒTESIS DEL PROBLEMA*

Question English: In paragraph 19, third sentence, does "committee" refer to the CCA?

Answer English: *THE COMMITTEE IS THE AD-HOC COMMITTEE OF THE CCA.*

Pregunta Espanol: En el párrafo 19, oración tercera, cuando menciona el "Comité" se están refiriendo al CCA?

Respuesta Espanol: *(El párrafo 19 de la versión en español no contiene la palabra "comité" y en consecuencia esta pregunta no requiere una respuesta.)*

PARA LA RESOLUCIÓN DEL CASO RESULTAN APLICABLES LOS NUEVOS REGLAMENTOS DE LA COMISIÓN Y DE LA CORTE, AUN CUANDO FORMALMENTE NO SE ENCUENTREN EN VIGENCIA.

FOR THE PURPOSES OF THIS COMPETITION, THE NEW REGULATIONS OF THE INTER-AMERICAN COMMISSION AND COURT ARE TO BE USED, EVEN THOUGH THEY HAVE NOT FORMALLY ENTERED INTO EFFECT.